

《1974年国际海上人命安全公约》的
1994年修正案
(第MSC.42(64)号决议)

1994 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974
(Resolution MSC.42(64))

AMENDEMENTS DE 1994 À LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER
(Résolution MSC.42(64))

ПОПРАВКИ 1994 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА
(Резолюция MSC.42(64))

ENMIENDAS DE 1994 AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA
SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974
(Resolución MSC.42(64))

第MSC. 42 (64)号决议

1994年12月9日通过

通过《1974年国际海上人命安全公约》的修正案

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于本委员会职责的第28 (b) 条，

还忆及《1974年国际海上人命安全公约》（《安全公约》）（以下简称《公约》）关于修正《公约》附件（除第1章外）的程序的第VIII (b) 条，

在其第六十四次会议上审议了根据《公约》第VIII (b) (i) 条建议并分发的《公约》的修正案，

1. 根据《公约》第VIII (b) (iv) 条，通过《公约》修正案，其案文载于本决议附件中；
2. 根据《公约》第VIII (b) (vi) (2) (bb) 条，决定，除非在1996年1月1日之前有超过三分之一的《公约》缔约政府或商船队合计吨数不少于世界商船队总吨数百分之五十的缔约政府对附件中所载的这些修正案表示反对，否则这些修正案应在该日期视为已被接受；
3. 请缔约政府注意，根据《公约》第VIII (b) (vii) (2) 条，附件中所载的这些修正案在按上述第2段得到接受后应于1996年7月1日生效；
4. 要求秘书长按照《公约》第VIII (b) (v) 条，将本决议以及其附件中所载修正案案文的核证副本发送给《公约》的所有缔约政府；
5. 还要求秘书长将本决议及其附件的副本发送给非属《公约》缔约政府的本组织会员。

附 件

《1974年国际海上人命安全公约》的修正案

第VI/2条 - 货物资料

- 1 在第VI/2.1条末句后增加下述句子:

“就本条而言,应提供本组织以第A.714(17)号决议通过的并可作修正的《货物积载和系固实用安全规则》第1.9分章中要求的货物资料。对第1.9分章的任何这种修正应按照本公约关于适用于附件(除第I章外)的修正程序的第VIII条的规定被通过、生效和实施。”

第VI/5条 - 积载和系固

- 2 第VI/5条增加下述新的第6款:

“6 货物单位,包括集装箱,在整个航行中应按主管机关核准的《货物系固手册》装载、积载和系固。《货物系固手册》至少应达到等同于本组织所制订的指南的标准。”

第VII/5条 - 单据

- 3 第VII/5条增加下述新的第6款:

“6 货物运输单位,包括货运集装箱,在整个航行中应按主管机关核准的《货物系固手册》装载、积载和系固。《货物系固手册》至少应达到等同于本组织所制订的指南的标准。”

第VII/6条 - 积载要求

- 4 第VII/6.1条修正如下:

“对危险货物应按货物性质作出安全和适应装载、积载和系固。性质互不相容的货物应彼此分开。”

RESOLUTION MSC.42(64)
adopted on 9 December 1994

ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter I,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-fourth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, the amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments set out in the Annex shall be deemed to have been accepted on 1 January 1996 unless, prior to this date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments set out in the Annex shall enter into force on 1 July 1996 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the resolution and its Annex to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

ANNEX

ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

Regulation VI/2 - Cargo information

- 1 Add the following sentence after the last sentence of regulation VI/2.1:

"For the purpose of this regulation the cargo information required in sub-chapter 1.9 of the Code of Safe Practice for Cargo Stowage and Securing, adopted by the Organization by resolution A.714(17), as may be amended, shall be provided. Any such amendment to sub-chapter 1.9 shall be adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter I."

Regulation VI/5 - Stowage and securing

- 2 Add the following new paragraph 6 to regulation VI/5:

"6 Cargo units, including containers, shall be loaded, stowed and secured throughout the voyage in accordance with the Cargo Securing Manual approved by the Administration. The Cargo Securing Manual shall be drawn up to a standard at least equivalent to the guidelines developed by the Organization."

Regulation VII/5 - Documents

- 3 Add the following new paragraph 6 to regulation VII/5:

"6 Cargo transport units, including freight containers, shall be loaded, stowed and secured throughout the voyage in accordance with the Cargo Securing Manual approved by the Administration. The Cargo Securing Manual shall be drawn up to a standard at least equivalent to the guidelines developed by the Organization."

Regulation VII/6 - Stowage requirements

- 4 Amend regulation VII/6.1 to read:

"Dangerous goods shall be loaded, stowed and secured safely and appropriately in accordance with the nature of the goods. Incompatible goods shall be segregated from one another."

RESOLUTION MSC.42 (64)
adoptée le 9 décembre 1994

ADOPTION D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EGALEMENT l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (SOLAS), ci-après dénommée "la Convention", qui a trait aux procédures d'amendement de l'Annexe de la Convention à l'exception des dispositions du chapitre I,

AYANT EXAMINE à sa soixante-quatrième session les amendements à la Convention proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de celle-ci,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que les amendements figurant en annexe seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1996 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, les amendements figurant en annexe entreront en vigueur le 1er juillet 1996 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention;

ANNEXE

AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

Règle VI/2 - Renseignements sur la cargaison

1 Après la dernière phrase de la règle VI/2.1. ajouter la phrase suivante :

"Aux fins de la présente règle, les renseignements sur la cargaison requis à la section 1.9 du Recueil de règles pratiques pour la sécurité de l'arrimage et de l'assujettissement des cargaisons adopté par l'Organisation par la résolution A.714(17), tel qu'il pourrait être modifié, doivent être fournis. Tout amendement de cet ordre à la section 1.9 devra être adopté, entrer en vigueur et prendre effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention concernant les procédures d'amendement applicables à l'annexe, à l'exclusion du chapitre I."

Règle VI/5 - Arrimage et assujettissement

2 A la règle VI/5, ajouter le nouveau paragraphe 6 suivant :

"6 Les engins de transport, y compris les conteneurs, doivent être chargés, arrimés et assujettis pendant toute la durée du voyage conformément aux dispositions du Manuel d'assujettissement de la cargaison approprié, qui a été approuvé par l'Administration. Les instructions du Manuel d'assujettissement de la cargaison doivent être d'un niveau au moins équivalent à celui des directives mises au point par l'Organisation."

Règle VII/5 - Documents

3 A la règle VII/5, ajouter le nouveau paragraphe 6 suivant :

"6 Les engins de transport, y compris les conteneurs, doivent être chargés, arrimés et assujettis pendant toute la durée du voyage conformément aux dispositions du Manuel d'assujettissement de la cargaison approprié, qui a été approuvé par l'Administration. Les instructions du Manuel d'assujettissement de la cargaison doivent être d'un niveau au moins équivalent à celui des directives mises au point par l'Organisation."

Règle VII/6.1 - Conditions d'arrimage

4 Modifier la règle VII/6.1 comme suit :

"Les marchandises dangereuses doivent être chargées, arrimées et assujetties de manière appropriée et sûre en tenant compte de leur nature. Les marchandises incompatibles doivent être séparées les unes des autres."

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.42 (64)

(принята 9 декабря 1994 года)

ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

Комитет по безопасности на море,

ссылаясь на пункт "b" статьи 28 Конвенции о Международной морской организации, касающийся функций Комитета,

ссылаясь, далее, на пункт "b" статьи VIII Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, далее именуемой "Конвенция", касающийся процедур внесения поправок в Приложение к Конвенции, за исключением положений главы I,

рассмотрев на своей шестьдесят четвертой сессии поправки к Конвенции, предложенные и разосланные в соответствии с подпунктом "i" пункта "b" статьи VIII Конвенции,

1. одобряет, в соответствии с подпунктом "iv" пункта "b" статьи VIII Конвенции, поправки к Конвенции, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. постановляет, в соответствии с подпунктом "vi) 2) bb" пункта "b" статьи VIII Конвенции, что поправки, изложенные в приложении, считаются принятыми 1 января 1996 года, если до этой даты более одной трети Договаривающихся правительств Конвенции или Договаривающиеся правительства государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее пятидесяти процентов мирового торгового флота, не заявят о своих возражениях против поправок;
3. предлагает Договаривающимся правительствам принять к сведению, что в соответствии с подпунктом "vii) 2" пункта "b" статьи VIII Конвенции поправки, изложенные в приложении, вступают в силу 1 июля 1996 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;
4. просит Генерального секретаря, в соответствии с подпунктом "v" пункта "b" статьи VIII Конвенции, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Договаривающимся правительствам Конвенции;
5. просит, далее, Генерального секретаря направить копии резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Договаривающимися правительствами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

Правило 2 главы VI - Информация о грузе

- 1 После последнего предложения пункта 1 правила 2 главы VI добавить следующее предложение:

"Для целей настоящего правила должна быть предусмотрена информация о грузе, требуемая в пункте 1.9 главы 1 Кодекса безопасной практики размещения и крепления груза, принятого Организацией резолюцией А.714(17), с возможными поправками. Любая такая поправка к пункту 1.9 главы 1 одобряется, вступает в силу и действует в соответствии с положениями статьи VIII настоящей Конвенции, касающимися процедур внесения поправок, применимых к приложению, за исключением главы I."

Правило 5 главы VI - Размещение и крепление

- 2 К правилу 5 главы VI добавить следующий новый пункт 6:

"6 Грузовые места, включая контейнеры, должны быть погружены, размещены и закреплены в течение всего рейса в соответствии с Наставлением по креплению груза, одобренным Администрацией. Наставление по креплению груза должно составляться в соответствии со стандартом, по меньшей мере равноценным руководству, разработанному Организацией."

Правило 5 главы VII - Документы

- 3 К правилу 5 главы VII добавить следующий новый пункт 6:

"6 Грузовые транспортные места, включая грузовые контейнеры, должны быть погружены, размещены и закреплены в течение всего рейса в соответствии с Наставлением по креплению груза, одобренным Администрацией. Наставление по креплению груза должно составляться в соответствии со стандартом, по меньшей мере равноценным руководству, разработанному Организацией."

Правило 6 главы VII - Требования к размещению

- 4 Пункт 1 правила 6 главы VII изменить следующим образом:

"Опасные грузы должны быть погружены, размещены и закреплены надлежащим и безопасным образом в соответствии со свойствами грузов. Несовместимые грузы должны быть отделены друг от друга."

RESOLUCION MSC.42(64)
aprobada el 9 de diciembre de 1994

**APROBACION DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA
SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

EL COMITE DE SEGURIDAD MARITIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO TAMBIEN el artículo VIII b) del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar (SOLAS), 1974, en adelante llamado "el Convenio", relativo a los procedimientos de enmienda del anexo del Convenio, salvo las disposiciones del capítulo I del mismo,

HABIENDO EXAMINADO, en su 64° periodo de sesiones, las enmiendas al Convenio propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) i) de éste,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo VIII b) iv) del Convenio, las enmiendas al mismo, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con el artículo VIII b) vi) 2) bb) del Convenio, que las enmiendas que figuran en el anexo se considerarán aceptadas el 1 de enero de 1996 a menos que, con anterioridad a esa fecha, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, haya notificado objeciones a las enmiendas;
3. INVITA a los Gobiernos Contratantes a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo VIII b) vii) 2) del Convenio, las enmiendas que figuran en el anexo entrarán en vigor el 1 de julio de 1996, una vez que hayan sido aceptadas con arreglo al párrafo 2 *supra*;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo VIII b) v) del Convenio, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Gobiernos Contratantes del Convenio.

ANEXO

**ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Regla VI/2 - Información sobre la carga

- 1 **Añádase la siguiente frase después de la última frase de la regla VI/2.1:**

"A los efectos de la presente regla se proporcionará la información sobre la carga exigida en la sección 1.9 del Código de prácticas de seguridad para la estiba y sujeción de la carga aprobado por la organización mediante la resolución A.714(17), en la forma en que pueda ser enmendada. Cualquiera de estas enmiendas de la sección 1.9 será aprobada, entrará en vigor y se hará efectiva de conformidad con las disposiciones del artículo VIII del presente Convenio, relativas a los procedimientos de enmienda del anexo, salvo el capítulo I."

Regla VI/5 - Estiba y sujeción

- 2 **Añádase el nuevo párrafo 6 siguiente a la regla VI/5:**

"6 Las unidades de transporte de carga, incluidos los contenedores, se cargarán, estibarán y sujetarán durante todo el viaje de conformidad con lo dispuesto en el Manual de sujeción de la carga aprobado por la Administración. Las normas del Manual de sujeción de la carga serán como mínimo equivalentes a las de las directrices elaboradas por la Organización."

Regla VII/5 - Documentos

- 3 **Añádase el nuevo párrafo 6 siguiente a la regla VII/5.**

"6 Las unidades de transporte de carga, incluidos los contenedores, se cargarán, estibarán y sujetarán durante todo el viaje de conformidad con lo dispuesto en el Manual de sujeción de la carga aprobado por la Administración. Las normas del Manual de sujeción de la carga serán como mínimo equivalentes a las de las directrices elaboradas por la Organización."

Regla VII/6 - Prescripciones sobre la estiba

- 4 **Modifíquese la regla VII/6.1 de modo que diga:**

"Las mercancías peligrosas se cargarán, estibarán y sujetarán de forma segura y apropiada, teniendo en cuenta su naturaleza. Las mercancías incompatibles deberán segregarse unas de otras."

此件系国际海事组织海上安全委员会第六十四次会议按照《安全公约》第VIII条于1994年12月9日通过并载于该委员会第MSC.42(64)号决议附件中的《1974年国际海上人命安全公约》修正案案文的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, adopted at the sixty-fourth session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization on 9 December 1994 in conformity with article VIII thereof and set out in the annex to resolution MSC.42(64) of the Committee, the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer que le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale a adoptés le 9 décembre 1994 à sa soixante-quatrième session conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention et qui font l'objet de l'annexe de la résolution MSC.42(64) du Comité, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ ПОДЛИННОГО текста поправок к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, одобренных на шестьдесят четвертой сессии Комитета по безопасности на море Международной морской организации 9 декабря 1994 года в соответствии со статьей VIII Конвенции и приведенных в приложении к резолюции Комитета MSC.42(64), оригинал которого сдается на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTENTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, aprobadas el 9 de diciembre de 1994 por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización Marítima Internacional en su sexagésimo cuarto periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII del Convenio, y que figuran en el anexo de la resolución MSC.42(64) del Comité cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

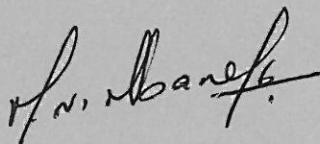
伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,



6 - II - 95